

REVISION OF RULE VI OF THE
YORK-ANTWERP RULES 1974.

Rule VI Salvage

- (a) Expenditure incurred by the parties to the adventure in the nature of Salvage, whether under contract or otherwise, shall be allowed in general average provided that the salvage operations were carried out for the purpose of preserving from peril the property involved in the common maritime adventure.

Expenditure allowed in general average shall include any salvage remuneration in which the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment such as is referred to in Art. 13 paragraph 1(b) of the International Convention on Salvage, 1989 have been taken into account.

- (b) Special compensation payable to a salvor by the shipowner under Art. 14 of the said Con-

IZMJENA PRAVILA VI YORK —
ANTWERPENSKIH PRAVILA IZ
1974.¹

Pravilo VI Spasavanje

- (a) Izdaci učinjeni od stranaka u pothvatu s naslova spasavanja, bilo na temelju ugovora ili ne, priznat će se u zajedničku havariju ako su operacije spasavanja bile poduzete u svrhu zaštite od opasnosti imovine obuhvaćene zajedničkim pomorskim pothvatom.

Izdaci priznati u zajedničku havariju uključivat će svaku nagradu za spasavanje u kojoj su uzeti u obzir vještina i napor spasavatelja u sprečavanju ili umanjenju štete okolišu, kao što je navedeno u članku 13, stavku 1(b) Međunarodne konvencije o spasavanju iz 1989.

- (b) Posebna naknada koju vlasnik broda ima platiti spasavatelju prema članku 14 spomenute

¹ Dopune Pravila VI York — Antwerpenskih pravila iz 1974. godine, usvojene na 34. Međunarodnoj konferenciji Međunarodnoga pomorskog odbora (CMI) održanoj u Parizu lipnja 1990. godine, u vezi su s Međunarodnom konvencijom o spasavanju iz 1989. godine. Konvenciju o spasavanju prati Rezolucija o potrebi dopune York — Antwerpenskih pravila, kako bi se osiguralo da posebna naknada iz čl. 14. navedene Konvencije ne bude priznata u zajedničku havariju.

vention to the extent specified in paragraph 4 of that Article or under any other provision similar in substance shall not be allowed in general average.

Resolution

The delegates representing the National Associations of Maritime Law of the States listed hereunder:

1. Having noted with approval the amendments which have been made to Rule VI of the York — Antwerp Rules, 1974,
2. propose that the new text be referred to as the York — Antwerp Rules, 1974 as amended 1990,
3. recommend that the York — Antwerp Rules, 1974 as amended 1990 should be applied in the adjustment of claims in General Average as soon as practicable after 1st October, 1990.

Konvencije, a u opsegu navedenom u stavku 4 toga članka, ili prema bilo kojoj suštinski sličnoj odredbi, neće se priznati u zajedničku havariju.

Rezolucija

Delegati koji predstavljaju nacionalna udruženja za pomorsko pravo dolje nabrojenih država:

1. Konstatiravši s odobravanjem izmjene i dopune Pravila 6 York — Antverpenskih pravila iz 1974.,
2. predlažu da se novi tekst navodi kao York — Antverpenska pravila iz 1974., kako su izmijenjena i dopunjena 1990.,
3. preporučaju da bi York — Antverpenska pravila iz 1974., kako su izmijenjena i dopunjena 1990., trebalo primjenjivati pri likvidaciji zajedničke havarije što je prije moguće nakon 1. listopada 1990.

Stručni prijevod:
Melita Veršić Marušić